

TIPOLOGÍA DE LOS LIBROS DE LAS IGLESIAS DE LA CASA DE LA CARIDAD DE SEPÚLVEDA.

M^a del Val González de la Peña
Universidad Complutense
Alcalá de Henares

En este trabajo nos proponemos editar varios inventarios de bienes (de finales de siglo XV), pertenecientes a las iglesias de San Cristóbal, San Lázaro y San Andrés del Puerto,¹ propiedades que fueron de la Casa de la Caridad de Sepúlveda, institución benefico-municipal que existió en esta villa en los siglos medievales y modernos. De la misma manera, completamos la edición con un estudio tipológico de los libros que aparecen entre los bienes de las citadas iglesias.

Para una clasificación eficaz de los libros que aparecen mencionados en los inventarios de esta época seguiremos la propuesta por el profesor Armando PETRUCCI². Asimismo, podemos resumir los tipos de libro entonces en uso en los que siguen:

1. *El libro escolástico*. Es producto de los ambientes universitarios. Se trata de un modelo nacido en el ambiente universitario de los siglos XII y XIII que sobrevive en el siglo XV. Sus características principales son el gran formato (folio máximo), la disposición del texto en dos columnas, la presencia de grandes márgenes externos e inferiores utilizables para el comentario, la ornamentación de gusto gótico

¹ Archivo Municipal de Sepúlveda (A.M.S.). Códice de las propiedades de la Casa de la Caridad, (sin fecha, hacia 1480), fols. 99^o-101^o.

² PETRUCCI, Armando, *Alle origini del libro moderno. Libri da banco, libri da Bisaccia, libretti da mano*, en *Libri, Scrittura e Pubblico nel Rinascimento. Guida Storica e Critica*, Roma-Bari 1979, págs. 137-156. Véanse, algunos apuntes, en *Alle origini del libro moderno. Libri da banco, libri da bisaccia, libretti da mano*, en "Italia Medioevale e Umanistica", XII (1969), págs. 295-313. La tipología de PETRUCCI ha sido utilizada también por Antonio CASTILLO GÓMEZ, en el artículo titulado: "*In nomine patris*". *Libro e iglesia en el mundo rural a finales del siglo XV. Notas para su estudio*, en Actas del X Curso/Symposium de Verano de la Universidad de Alcalá de Henares, con título *Las diferentes historias de letrados y analfabetos*, celebrado en Pastrana los días 1-3 julio de 1993.

con iniciales en colores rojo y azul, y las rúbricas en color rojo. A este género de libro se le denomina "*libro da banco*".³

2. *El libro humanístico*. Es de formato medio o pequeño (en folio o en cuarto), escritura y ornamentación inspirada en modelos tardo-carolinos, con el texto dispuesto a plena página con márgenes menores que los del "*libro da banco*", y con capitales de tipo rústico o lapidario en los títulos y rúbricas. Este tipo de libros era usado en ambientes humanísticos y destinado a las bibliotecas de doctos o de señores protectores de doctos.

Pero entre los distintos prototipos de libros humanísticos igual destacan los de singulares letras, o libros de estudio de las personas muy cultas, con aspecto externo muy cuidado, lujosos y en pergamino; que los empleados como libros de texto en las escuelas, de aspecto algo más descuidado y en este caso como soporte utilizado el papel.

Así como los libros de formato pequeño denominados "*libretti da mano*", que durante el siglo XV se emplearán casi exclusivamente para el denominado Libro de Horas, que constituirá un sector especializado y particularísimo de la producción libraria manuscrita. Son, además, libros para la lectura ocasional del señor o de la dama, de formato manejable, no tanto de estantería como de escritorio o de mano, caracterizados por una elegante caligrafía.⁴

3. *El libro popular*. Es producto de un ambiente privado, de escritores no profesionales o de centros escriturarios religiosos culturalmente atrasados, y son en definitiva, obras vulgares de entretenimiento. Por tanto, se trata en general, de un libro en formato pequeño, cuyo soporte es el papel, de aspecto descuidado y ornamentación anticuada y rústica. Su texto se dispone a doble columna y casi siempre sin márgenes al no necesitar ningún tipo de comentario. Puede ilustrarse con diseños, coloreados incluso, pero carece de verdaderas miniaturas. Al igual que PETRUCCI, este tipo de libro lo calificamos con la palabra que mejor representa al tipo de público que lo usa, "*libro da bisaccia*", o "*libro alforja*" en referencia a la utilizada en esa época por los predicadores, mercaderes, peregrinos o artesanos, entre otros.⁵

³ PETRUCCI, Armando, *Libri, scrittura e pubblico nel Rinascimento ... (cit.)*, pág. 141.

⁴ *Ibidem.*, págs. 152-153 y 142.

⁵ *Ibidem.*, págs. 142-143. Sobre los lectores de las obras "*populares*", véase, PETRUCCI, Armando, *Libri, editori e pubblico nell'Europa moderna. Guida storica e critica*, Roma-Bari 1989, págs. XX-XXIII de la Introducción. Véase también, en su versión traducida al castellano por Joser MONTER, Valencia 1990, págs. 17-20

TIPOLOGÍA DE LOS LIBROS DEL INVENTARIO.

En un artículo del profesor Carlos SÁEZ⁶ que trata sobre la relación de las diversas propiedades de las tres iglesias mencionadas, se señalan entre otros bienes de la Casa de la Caridad (a principios del siglo XV): casas, viñas, un molino, hábitos, utensilios eclesiásticos, libros, telas y objetos de plata. Todos ellos aparecen de la misma manera también en el inventario que presentamos, pero poniendo nosotros especial atención en los libros.

En otro sentido, Pascual MADDOZ, en el inventario de bienes de la iglesia de San Cristóbal, elaborado varios siglos después, informa de la existencia de los siguientes gastos:

- De culto y clero (representados de la misma manera en el inventario de la documentación que presentamos).
- En objetos de educación. Estos nos muestran que en la iglesia existía algún tipo de alfabetización. Es posible que se utilizaran, única y exclusivamente, libros religiosos como los que se presentan en el inventario, por ejemplo, los cuadernos de la lectura de San Andrés, el manual o los salterios.⁷

En definitiva, la iglesia de San Cristóbal contaba a finales del siglo XV con un total de nueve libros, San Lázaro sólo con cuatro⁸ y San Andrés con trece. Es decir, las tres iglesias tenían un total de veintiséis libros que pasamos a especificar a continuación:

Misales:

1. Dos misales. De uno de ellos se especifica que es un "*misal común*" y al otro se le describe como "*misal basto*". Los misales son antiguos libros de oraciones, orden y modos de celebrar la misa, denominados también sacramentarios.⁹ En este caso, ambos se encontraban en la iglesia de San Cristóbal.¹⁰

2. Dos dominicales viejos. Contienen textos y lecciones que corresponden a cada domingo¹¹. Los dos dominicales pertenecían a la iglesia de San Cristóbal¹² y el

⁶ SÁEZ SÁNCHEZ, Carlos, *La Casa de Caridad de Sepúlveda. Propiedades en la primera mitad del siglo XV*, "Actas del I Congreso de Historia de Castilla y León", Burgos 1983, pág. 371.

⁷ MADDOZ, P., *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico de España y sus Posesiones de Ultramar (1845-1850)*, Valladolid 1987, Tomo I, Castilla la Mancha, págs. 295-296.

⁸ Nos parece pequeña la cantidad de libros de esta iglesia de San Lázaro (sólo cuatro) y más si la comparamos con los nueve y trece de las otras dos. Quizás, la inexistencia de una biblioteca u organización adecuada de los libros pudo influir en la pérdida o mal estado o deterioro de los pocos libros con los que se contaba.

⁹ Según VIVES, J., en la obra de ALDEA, Q., MARÍN, T. y VIVES, J., *Diccionario de Historia Eclesiástica*, Madrid 1972, tomo II, pág. 1322.

¹⁰ A.M.S. Códice de las propiedades de la Casa de la Caridad, fols. 99rº y 100rº.

¹¹ *Diccionario de la Lengua Española*, Real Academia Española, Madrid, 1984, II vols.

¹² A.M.S. Códice de las propiedades de la Casa de la Caridad, fol. 100rº.

estado de conservación de uno de ellos no debía ser muy bueno pues no contaba con el comienzo.

3. Tres libros santorales. Son obras que contienen los introitos y antífonas de los oficios de los santos en canto llano¹³ y son libros de gran formato. Dos pertenecen a la iglesia de San Cristóbal.¹⁴ El estado de conservación de al menos uno de ellos es "viejo". En la iglesia de San Andrés¹⁵ se encuentra el tercer santoral.

4. Tres libros mixtos. Así se denomina a la mezcla o fusión de un misal con los libros que servían para la misa y a menudo el oficio. Los tres se señalan en la iglesia de San Andrés. Y dos de ellos se debían conservar bien de ahí su calificativo de "libros buenos de pargamino" y el otro es grande de formato, "en manera de santoral".¹⁶

5. Un manual, o libro que contiene los ritos con que deben administrarse los sacramentos¹⁷ o sacramentario. Antiguo libro de la Eucaristía con las plegarias dichas por el oficiante en ella y en la celebración de los sacramentos. Aparece en el inventario de la iglesia de San Andrés¹⁸ y deber estar bien conservado porque se dice de él que es "bueno".

6. Un colectario perteneciente también a la iglesia de San Andrés.¹⁹

7. Evangelisterio. Libro que contiene los evangelios. Perteneciente a la iglesia de San Andrés,²⁰ se dice de él que es "nuevo".

Libros de Oficio:

1. Cuatro salterios. Son libros de coro y de uso personal que contienen los salmos.²¹ Tres corresponden a la iglesia de San Cristóbal²² (dos aparecen en malas condiciones, uno "viejo" y el otro "traydo" y el tercero es "bueno") y uno a San Andrés,²³ que es "traydo" también. Creemos importante señalar que el salterio por esas fechas continuaba utilizándose como libro de aprendizaje de la lectura.²⁴

¹³ *Diccionario de la Lengua Española ... (cit.)*.

¹⁴ A.M.S. Códice de las propiedades de la Casa de la Caridad, fol. 100rº.

¹⁵ *Ibidem*, fol. 101rº.

¹⁶ *Ibidem*.

¹⁷ *Diccionario de la lengua ... (ob, cit.)*.

¹⁸ A.M.S. Códice de las propiedades de la Casa de la Caridad, fol. 101rº.

¹⁹ *Ibidem*, fol. 101rº.

²⁰ *Ibidem*.

²¹ *Diccionario de la Lengua Española*, Real Academia Española, Madrid, 1984, II vols. ALONSO, M., *Diccionario Medieval Español desde las Glosas Emilianenses y Silenses (siglo X) hasta el siglo XV*, Salamanca 1986, II vols.

²² A.M.S. Códice de las propiedades de la Casa de la Caridad, fol. 99rº-100rº.

²³ *Ibidem*, fol. 101rº.

²⁴ GARIN, Eugenio, *La educación en Europa, 1400 a 1600. Problemas y programas*, Barcelona 1987, pág. 20. (citado por Antonio CASTILLO GÓMEZ, en el artículo titulado: "In nomine patris". Libro e iglesia en el mundo rural al finales del siglo XV. Notas para su estudio, en Actas del X Curso/Simposium de Verano de la Universidad de Alcalá de Henares, con título *Las diferentes historias de letrados y analfabetos*, celebrado en Pastrana los días 1-3 julio de 1993).

2. Dos oficerios, o de rezo diario de los eclesiásticos. Uno de ellos es "*pequeño*". Ambos se encuentran en la iglesia de San Andrés del Puerto.²⁵

Sobre estos tipos de libros debemos tener en cuenta y decir que, misales y libros de oficio, se habían constituido en los principales libros de la liturgia tras la adopción del rito romano (a finales del siglo XI).

Otros libros:

1. Dos cuadernos de la lectura de San Andrés. Inventariados en la iglesia del mismo nombre,²⁶ uno de ellos es "*nuevo*" y el otro "*viejo*". Contienen la vida del santo y como su mismo nombre indica podían ser libros para la práctica de la lectura.

2. Un libro pequeño de oraciones de difuntos en la iglesia de San Andrés.²⁷

Junto a estos libros se mencionan otros de difícil caracterización. En estos casos obtenemos de cada uno, no el tipo de libro de que se trata, sino el estado de conservación y el formato del mismo. Y así se definen: "*dos libros buenos de pergamino, uno grande e otro pequeño*"; el "*libro grande sin coberturas*" y el libro "*pequeño sin coberturas*", todos ellos pertenecientes a la iglesia de San Lázaro.

Resumiendo una vez más, hemos podido diferenciar las siguientes categorías de libros:

a) Religiosos, que dividimos en cinco grupos.

1. Libros para oficiar las misas: los dos misales, los dos dominicales, los tres libros mixtos, el evangelisterio y el manual.

2. Libros de música religiosa: se pueden incluir los dominicales y santorales.

3. Libros de didáctica de la lectura: los cuadernos de la lectura de San Andrés y los salterios.

4. Libros de uso diario: los dos oficerios y el evangelisterio. Aquí se pueden incluir también los libros de la misa diaria.

5. Libro de uso ocasional: el coletario y el libro de oraciones de difuntos.

b) Profanos. Incluimos aquí los cuatro libros de la parroquia de San Lázaro (dos de ellos son en pergamino) que al no ser descritos, entendemos que quien realizó el inventario; o bien desconocía su contenido; o no los consideraba religiosos; o por el contrario, al carecer de tapas y título simplemente no se preocupó de averiguarlo.

²⁵ A.M.S. Códice de las propiedades de la Casa de la Caridad, fol. 101rº.

²⁶ *Ibidem*.

²⁷ *Ibidem*.

CONCLUSIONES

Si relacionamos la tipología de PETRUCCI con los libros inventariados de la Casa de la Caridad llegamos a las siguientes conclusiones:

1. Entre los libros escolásticos (8) hallamos los que siguen:

- Dos libros de gran formato pertenecientes a San Lázaro,²⁸ uno de ellos bueno y en pergamino, y el otro grande sin coberturas.
 - El libro mixto, que es de San Andrés,²⁹ por ser grande a manera de santoral.
 - Los tres santorales. Dos de ellos corresponden a la iglesia de San Cristóbal³⁰ y el otro grande a San Andrés.³¹ Destacan por su gran tamaño y se les califica de buenos por confeccionarse en pergamino. Este es el caso de los ejemplares lujosos. En general presentan un aspecto cuidado.
 - Dos dominicales, uno de ellos viejo, de la iglesia de San Cristóbal.³²
- En definitiva, los libros de canto que son los dominicales, y alguno de los misales como los mixtos y santorales.

2. Entre los humanísticos (14) se hallan los siguientes:

- Libros de singulares letras (4). Los dos libros mixtos, que no son grandes, y el manual de San Andrés (pergamino),³³ el libro pequeño y bueno de pergamino de San Lázaro.³⁴ Son ejemplares más lujosos que los que vienen a continuación.
- Libros de texto (4). Dos misales, un evangelisterio y un coletario son en papel y de aspecto algo más descuidado.
- Libros de mano (6). Los denominados así por ser los más manejables. Del inventario señalamos los cuatro salterios, de los cuales, tres pertenecen a la iglesia de San Cristóbal³⁵ y uno a la de San Andrés³⁶, y los dos oficerios, pues de uno de ellos al menos se dice que es "*pequeño*".

Los libros humanísticos representan el segundo fondo más numeroso y es en el que hay libros de menor tamaño. Estos libros son escritos sobre pergamino los más lujosos y en papel los de carácter más rústico.

3. Libros populares (4). Entre ellos se encuentran:

²⁸ *Ibidem.*, fol. 100rº.

²⁹ *Ibidem.*, fol. 101rº.

³⁰ *Ibidem.*, fol. 100rº.

³¹ *Ibidem.*, fol. 101rº.

³² *Ibidem.*, fol. 100rº.

³³ *Ibidem.*

³⁴ *Ibidem.*, fol. 100rº.

³⁵ *Ibidem.*, fols. 99rº y 100rº.

³⁶ *Ibidem.*, fol. 101rº.

- El libro pequeño sin coberturas de la iglesia de San Lázaro.³⁷
- Un libro de oración de difuntos.
- Los dos cuadernos de la lectura de San Andrés. Estos cuadernillos debían ser simplemente varios bifolios unidos.

Por otro lado, al tratarse de libros de uso diario, es frecuente que los ejemplares conservados estén deteriorados o falten hojas o tapas al principio o al final, y en el inventario se les denomina numerosas veces "*libros sin coberturas*". En ocasiones, una o dos hojas (o uno o varios bifolios) serán las únicas supervivientes. En definitiva, creemos que mediante este inventario de bienes que aquí hemos publicado, y de los datos conseguidos, nos podemos hacer una idea bastante fiel de los tipos de libros usados en las iglesias de San Cristóbal, San Lázaro y San Andrés del Puerto propiedades de la Casa de la Caridad de Sepúlveda a finales del siglo XV.

APÉNDICE DOCUMENTAL

s. f. (hacia 1480)

Inventario de los bienes pertenecientes a las iglesias de San Cristóbal, San Lázaro y San Andrés del Puerto, de la Casa de la Caridad de Sepúlveda.

A. Archivo Municipal de Sepúlveda. Códice de las propiedades de la Casa de la Caridad, fols. 99r-101v.

Memorial de las cosas que tienen / las iglesias de Sant Cristóval de la Caridad e de Sant Lázaro / e de Sant Andrés del Puerto, de ropas e ornamentos.

Primeramente lo que tiene Sant Cristóval es esto:

- Un recabdo para dezir misa con todo su aparejo¹ nuevo / de damasco raso.
- Una ara con sus corporales.
- Una sávana trayda.
- Unos manteles alimaneses en el altar mayor.
- Dos frontales, uno bueno e otro traydo.
- Un libro misal común.
- Un salterio traydo e otro bueno.
- Un candelero de açofar en el altar.
- Una capa vieja de seda.
- Otro vestimento viejo blanco con todo su recabdo. //
- Unas faralejas malas de las manos.
- Una cortina de lienço vieja.
- Una campanilla pequeñita del cuerpo de Dios.

³⁷ *Ibidem.*

- Una capa vieja de algodón.
- Dos sávanas viejas en el altar de Sant Pedro.
- Un frontal viejo con una cruz colorada.
- En el altar de Santa María dos sávanas viejas.
- Otro candelero de açofar.
- Una arca vieja de robre.
- Un acetre comunal.
- Otra arca de robre con su cobertor sin çerradura.
- Tres arcas de la farina e una tina e un arquetón.
- Tres artesas malas.
- Una mesa de quatro pies, otra mesa pequeña de quatro pies.
- Dos calderas grandes, dos coçedras viejas.
- Un antelechó viejo, tres cabeçales de colores malos.
- Dos cabeçeras viejas, otra sávana vieja d'estopa.
- Dos armaduras de cama con sus ropiones.
- Dos pares de llares, una pala de fierro con su cañón.
- Dos palas grandes del forno.
- Una palanca de fierro buena, dos arcas quebradas.
- Una tabla de pino luenga.
- Una arca grande de echar farina, en la casa donde reciben el pan cocho.

La Plata.

- Dos cálices de plata pequeños con sus patenas.
- Dos anpollas nuevas², un vestimemto nuevo con su recabdo de Damasco [raso], otro vestimento de lienço con su re//cabdo, un acetre nuevo, una ferrada para el [poço]. / Un libro misal [basto], un santoral viejo, un dominical viejo que falta el comienço, un salterio viejo / otro libro en manera de dominical, otro libro commo / santoral, una ara, dos sávanas de lino nuevas, una / del altar mayor e otra para Santa María, una campanilla, / una pala de fierro, un par de llares, un candelero [alto] / con su chapa, dos [...s] para el [cuerpo de Dios], un / [...], un [...], dos [candeleros] en el altar, / un [alfabraque] viejo en las gradas del altar.

Sant Lázaro tiene esto que se sigue:

- Primeramente en el altar mayor, una ara con sus corporales.
- Una vestimenta blanca, vieja, con todo su aparejo.
- Dos sávanas en el dicho altar.
- Dos cruces, una de açofar e otro cruçifixo pequeño.
- Una manta vieja delante del altar mayor.
- Dos ceriales de madera.
- Dos sávanas en el altar de Santa María viejas.
- Un travessero viejo, un frontal viejo de figuras.
- Una sávana vieja en el otro altar.
- Un frontal viejo.

- Dos libros buenos de pargamino (*sic*), uno grande e otro pequeño.
- Otro libro grande sin coberturas e otro pequeño sin coberturas.
- Una arca vieja de robre con cobertor e otra sin cobertor. //
- Dos vassas de binbres lodadas²; falta una, si tiene.

Ropa.

- Diez e ocho cabeçales blancos viados buenos e comunales. /² Faltaron tres.
- Más otros seys cabeçales de colores, dos coçedras de colores / viejas, una xerga de cama vieja,² [quatro... cosa en el rasero].
- Dos pellones, uno nuevo e otro viejo.
- Nueve mantas blancas viejas comunales.² Faltaron dos.
- Más quatro mantas de colores, la una buena trayda.
- Otras dos coçedras de colores traydas.
- Más tres anteuchos viejos, mas otro bueno delante del altar.³ [...] Uno no es cosa.
- Más en la casa, una arca de robre sin cobertura.
- Más un escaño ante las camas, un cajón de quatro pies.
- ⁴Una cocedra de lienço vieja, otra de colores vieja. / Falta.
- Tres lechos armados con todos sus aparejos e sin ropa², falta uno.
- Unas tizneras de fierro buenas e una campanilla.
- Una escalera de passos, otra mantilla de colores rota.
- ⁵Más otra coçedra vieja de colores ; que son para todas las coçedras / seys. E más el almadrague de lienço, [...] item [ovo] / después el casero, dos mantas blancas e dos cabeçales, está [tanta] ropa en la Caridad [Santa], más dos cabeçeras viadas buenas / que traxo la hermana de clérigo coxo de [Fresnillo].//

Sant Andrés del Puerto tiene / estos ornamentos que se siguen de la iglesia.

Primeramente,

- Un calíçe de plata, un cruçifixo de plata con sus caxas.
- Una cruz de açofar. Un [trigrar] del altar.
- Un libro oficerio, otro libro coletario.
- Dos libros buenos mistos, otro libro pequeño oficerio.
- Un salterio traydo, un manual bueno.
- Otro libro misto grande en manera de santoral.
- Otro libro grande santoral, un ebangelistero nuevo.
- Un cuaderno de la letura de Sant Andrés nuevo.
- Un libro pequeño de oraçiones [...] de muertos.
- Otro cuaderno viejo de la letura de Sant Andrés.
- Un vestimento de seda con todo su recabdo nuevo.
- Otro vestimento de lienço blanco con una cruz con to su recabdo, otro vestimento de seda viejo con todo su recabdo.
- Diez e ocho [amitos] de lienço. Tres camisas viejas.
- Una capa de paño azul con una [cenefa] de trenas. / ⁶[... frutos ... todos ... muytos que quedaron sin los dichos recabdos]. //
- Otra capa de paño de bruneta con una çinta de seda vieja.

- Otra capa escotada forrada en lienço amarillo.
- Dos frontales de paño colorado, el uno vergueteado, el otro non.
- Una ara con sus corporales, dos çeriales, un ençensario de / latón, quatro anpollas, otra capa de paño verde con sus / trenas, un paño negro en el retablo⁷ con una cruz grande, quatro sobrepeliçias / traydas, un paño de lienço del altar con unas cadenas.
- Diez sávanas de lienço viejas, un frontal de ondas coloradas e blancas en el altar de Santa María.
- Otro frontal en el altar de Sant Benito de paño negro.
- Un alfamar, dos teladas, nueve fachas de cera.
- Un acetre, tres pares de casas tejadas, una huerta / con sus árboles.⁸ Después desto se fizieron tres sobrepeliçes.⁹

1. Desde aquí hasta el punto y aparte se añadió con posterioridad; damasco raso] interlineado.-
 2. Desde aquí hasta el punto y aparte se añadió con posterioridad.- 3. Desde aquí hasta el punto y aparte se añadió con posterioridad interlineado.- 4. Todo este párrafo se encuentra tachado y la última palabra interlineada.- 5. Este párrafo se añadió con posterioridad.- 6. Párrafo añadido en el margen izquierdo con posterioridad.- 7. Desde aquí hasta la coma interlineado añadido con posterioridad.- 8. Desde aquí hasta el final se añadió con posterioridad.- 9. En la misma página sigue el inventario de los bienes raíces (las casas) de las tres iglesias.

LISTA ABREVIADA DE LAS OBRAS CONSULTADAS EN LA CONFECCIÓN DEL VOCABULARIO.

- (a) = *Diccionario de la Lengua Española*, Real Academia Española, Madrid, 1984, II vols.
- (b) = María MOLINER, *Diccionario de uso del Español*, Madrid 1984, II vols.
- (c) = Miguel GUAL CAMARENA, *Vocabulario del Comercio Medieval*, Barcelona 1976.
- (d) = Martín ALONSO, *Diccionario Medieval Español desde las Glosas Emilianenses y Silenses (siglo X) hasta el siglo XV*, Salamanca 1986, II vols.

VOCABULARIO

ACETRE: (a) caldero pequeño en que se lleva el agua bendita que usa la iglesia.

AÇOFAR: (a) latón, aleación de cobre y cinc.

ALIMANESES: (d) alemán.

ANTELECHO: (a) especie de escaño o reclinatorio.

ARTESAS: (a) cajón cuadrilongo de madera que por sus cuatro lados se va angostando hacia el fondo.

BRUNETA: (a) de color negro u oscuro. (c) panno de. Paño negro. Su nombre debió tomarlo de su color moreno o pardo oscuro, y, efectivamente, los testimonios hablan

con mucha frecuencia de brunetas negras.

CABEÇALES: (a) colchoncillo angosto para reclinarse en los escaños. Almohada.

COBERTURAS: (a) cubiertas.

COÇEDRAS: (d) colchón de lana o pluma, cobertor.

CONELA: (d) siglo XV, gomela, túnica de piel o seda generalmente sin mangas.

LODADAS: lodo, mezcla de tierra y agua.

RECABDO: (d) instrumento o escrito justificativo de algún derecho, cuentas, número o medida.

ROPIONES: a) especie de colchado que se hace cosiendo unas telas gordas sobre otras o poniéndolas dobladas.

TRAYDA: (a) gastado, que se va haciendo viejo.

TRENAS: siglo XIV, trenza de cinturón.

VERGUETEADO: (c) tela rayada o listada, más comunmente viado, de uso general en todo el ámbito europeo Medieval.

XERGA: (d) siglo XIV, jerga, tela gruesa y tosca.